

25 ⁴/₁₋₃

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN TOIMITUKSIA
MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE

* 215 *



Raija Bartens

FESTSCHRIFT
FÜR
RAIJA BARTENS
ZUM 25. 10. 1993

SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA
HELSINKI 1993

pāyali 'poikanen' voi olla myös erehdys. Sanelussa kielenopas käytti sanaa *pitēnkāli* 'lintunen'. Tästä viimeisestä lauseesta ainakin selviää, että on kysymys veljen ja sisaren yhteiselosta.

tasal-wāyāt: sananmukaisesti 'rikkautensa-rahāt'.

Gerhard DOERFER & Wolfram HESCHE (Göttingen)

ZWEI MOGOLI TEXTE

Vom 22–28 Juni 1981 fand in Bursa statt: *II. Milletlerarası Türk Folklor Kongresi* = The Second International Turkish Folklore Congress. Während dieses Kongresses war Hiromi LORRAINE SAKATA (Seattle, Washington) so liebenswürdig, G. DOERFER auf zwei moyoli Texte aufmerksam zu machen, die sie 1967 in Afghanistan gesammelt hatte. In zwei Briefen (28. Juli 1981 und 18. Juni 1982) teilte sie über die Informanten mit:

(1) Mulla Jime (= bei uns *Mullā*, aus der Sippe *Jāmāl*): männlich, 1967 60-70 Jahre alt, aus *Kārēz-i Sulṭān* (Provinz Herāt), geboren im selben Ort, sein Vater kam aus Maimana;

(2) Idi Gul (= bei uns *Idīgul*): männlich, 1967 50 Jahre alt, aus Kundur (Provinz Herāt), aus dem Stamme Marda.

Die Kollegin sandte uns ferner ein Tonband zu, von diesem legen wir hier zwei Wörterlisten vor. (Die Edition eines kleineren Textes aus Kundur, der stark von Kindergeschrei übertönt war, haben wir vorläufig zurückgestellt.)

Besonders interessant ist Text (1), da er aus einem Ort stammt, der in der langen Geschichte der Moyoli-Kunde (die 1898 mit LEECH beginnt) bisher noch nicht erfaßt worden war. Bei dem Alter des Gewährsmannes, der, lebte er heute noch, 92-102 Jahre alt wäre, ist auch zu befürchten, daß das Moyoli in *Kārēz-i Sulṭān* bereits gänzlich ausgestorben ist. Zur geographischen Position der Orte: *Kārēz-i Sulṭān* 34° 09' N / 62° 31' E (laut SCHURMANN 1962: 172 handelt es sich auch hier um den Stamm Marda), Kundur bei Manzel, dies 34° 15' N / 62° 33' E (Kundur selbst nicht exakt nachweisbar, Ort vielleicht umbenannt).

Wir meinen, daß jede Edition eines moyoli Textes, einer aussterbenden Sprache, von Belang ist, dies gilt umso mehr, als LIGETIS besonders umfangreiche Materialien (laut einer Mitteilung des hervorragenden Forschers an G. DOERFER vom 12. Juni 1976 umfassen sie 4000 Wörter, s. auch AOH 4.100, 1954) immer noch nicht herausgegeben sind.

Zur Bibliographie, in der wir auch die Aufnahmeorte und -zeiten vermerkt haben:

- DH = Gerhard DOERFER & Wolfram HESCHE. *Südoghische Materialien aus Afghanistan und Iran*. Wiesbaden 1989.
- DL = Gerhard DOERFER: *Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch*. 2 Bde. Wiesbaden 1987.
- GG = Erich HAENISCH: *Wörterbuch zu Manghol un niuca tobca'an. (Yüan-ch'ao pi-shü). Geheime Geschichte der Mongolen*. Leipzig 1939.
- IS = IWAMURA Shinobu & H. F. SCHURMANN: *Notes on Mongolian Groups in Afghanistan. Silver Anniversary Volume of Zinbun-Kagaku-Kenkyu-syo*, Kyoto University 1954.480-515.
(Statt dieser Notation bei uns nur Dialekte notiert, die hierin und in IZ behandelt sind: KS = Kārēz-i-Mullā, KI = Kundur, LM = La'1 Muhammad aus Kārēz-i-Mullā, KQ = Kata-qal'a [35° 54' 30" N, 65° 01' 30" E], SB = Bāylān. Sprachaufnahmen von 1954.)
- IZ = IWAMURA Shinobu & OSADA Natsuki & YAMASAKI Tadashi: *The Zirni manuscript. A Persian-Mongolian Glossary and Grammar*. (Preliminary Remarks on the Zirni Manuscript by Nicholas POPPE). Kyoto 1961.
(Sprachaufnahme von 1954. Dabei Entdeckung des Manuskripts von Zirni. In der Wörterliste sind auch die Sprachaufnahmen von IS, q. v., zitiert worden.)
- KI, KS, LM s. IS
- LVL = Louis LIGETI: *Les voyelles longues en Moghol*. AOH 17.1-48. 1964.
(Hierbei Zitierung zahlreicher Wörter, gewonnen aus den Sprachaufnahmen von 1936/1937, s. RL.)
- M s. RL
- ME = Michael WEIERS: *Das Moghol-Vokabular von W.H. MERK*. ZAS 5. 157-189. 1971.
(Sprachaufnahme 1910 publiziert. Aufgenommen in Nili und Zarni = Zirni, s. IZ, »in the south of Ghor«.)
- MS s. RL
- R = G. J. RAMSTEDT: *Moghlica. Beiträge zur Kenntnis der moghol-sprache in Afghanistan*. JSFOu 23: 4. 1906.
(Bei oder aus Görü-šohar? Sprachaufnahme von 1903.)
- RL = Louis LIGETI: *Le lexique moghol de R. LEECH*. AOH 4.119-158. 1954.
(Auswertung einer Sprachaufnahme von L. LEECH vom Jahre 1838 aus »Baghran« und »Mai-igan«. Hierbei hat LIGETI eigene Sprachaufnahmen von 1936/1937, über die er in AOH 4.93-117, 1955, berichtete, zitiert. Er fand zwei Stämme vor: Marda = Mr bzw. MS [Marda in Säbit, Arzān-ābād] und Mangut = M bzw. Z [Mangut in Zei-moyol].)
- SCHURMANN H. F.: *The Mongols of Afghanistan*. 's-Gravenhage 1962.
- W = Michael WEIERS: *Die Sprache der Moghol der Provinz Herat in Afghanistan*. Opladen 1972.
(Sprachaufnahmen von 1969, 1970. Hierbei Abkürzungen WB = Bedawi, WDŠ = Deh Šeikh, WD = Du Rudi, WKM = Kariz Mulla, WK = Kundur, WN = Nau, WS = Samanabad.)
- WZ = Michael WEIERS: *Bericht über weitere Arbeiten bei den Moghol von Afghanistan, 1971*. ZAS 6.575-584. 1972.
(Hierin eine Wörterliste aus Zirni. Vgl. W2.)

- W2 = Michael WEIERS: *Schriftliche Quellen in Mogolī*. 2. Teil: Bearbeitung der Texte. Opladen 1975.
(Zu den Originalhandschriften vgl. Walther HEISSIG: *Schriftliche Quellen in Mogolī*. 1. Teil, Opladen 1974. Materialien, gewonnen in vier Expeditionen 1969-1972. WEIERS hat ausgewertet Texte aus Karyawas = Mss. I & VII; Nau = Ms. II, Būrābāf = Ms. VI, Zirni = Ms. VIII, Kul xurmā = Ms. IX, Herat = Ms. X.)
- W3 = Michael WEIERS: *Schriftliche Quellen in Mogolī*. 3. Teil: Poesie der Mogholen. Opladen 1977.
(Vgl. W2. WEIERS hat ausgewertet Texte aus Karyawas = Ms. I, Nau = Mss. II & III, Bedawi = Ms. IV, Kul xurmā = Ms. IX.)
- W5 = Michael WEIERS: *Eine fünfssprachige Wörtersammlung aus dem Gebiet der Moghol von Herat in Afghanistan*. ZAS 7.503-523. 1973.
(Zur Hs. bemerkt WEIERS, p. 505: »könnte ... in Ghor verfaßt worden sein.« Die Hs. könnte aus dem 19. Jh. stammen.)
- Z s. RL.

Zur Transkription. Diese ist etwas vereinfacht worden: *ā* (LIGETI), *o* (WEIERS) haben wir als *q* wiedergegeben; *kh*, *ḥ* als *x*; *gh*, *ḡ* als *γ*; *ng* als *ŋ*; *ε* als *e*.

Vornehmlich WEIERS' komplizierte Transkription haben wir stark vereinfacht, dies schon darum, weil die Beschreibung W nicht durchweg klar ist. So wird ein bestimmtes Graphem auf p. 87 als »high-mid back unrounded« erklärt, das wäre etwa = türkeitü. *ι*, etwas mehr »low«, also *ē*, wie in einigen rumelischen Dialekten. Auf p. 88 dagegen steht dasselbe Graphem zwischen einem offenen *u* = »high-mid back rounded« und einem geschlossenen *o* = »rounded«, es mag sich aber nicht um geschlossenes *o* handeln = »low-mid back rounded«, da WEIERS dies *o* schreibt. Wahrscheinlich liegt der aus vielen irantü. und iranischen Dialekten bekannte etwa dumpf klingende Laut *q* vor, der zwischen geschlossenem *o* und offenem *u* liegt. Wir haben gleichwohl laut p. 87 *ē* transkribiert, gewiß handelt es sich aber um *q*.

Akzente haben wir ausgelassen: sie liegen gewöhnlich auf der letzten Silbe und sind phonologisch kaum relevant. Im übrigen folgt unsere Transkription dem Muster in DH.

Text (I) Kārēz-i Sultān (KS_n)

- (1) *sūn* = *šir* 'Milch' (Mo. *sūn*)
- (2) *buḡdāy* = *gandom* 'Weizen' (Tü. *buḡday*)
- (3) *grfa* = *jou* 'Gerste' (Tü. *arpa*)
- (4) *morī* = *asp* 'Pferd' (Mo. *morin*)
- (5) *Jāmāl be neḡa-m'ni* = Antwort auf die Frage *nām+eta čī?* 'Wie heißt du?'
- (6) *qalyasun* = *mū* 'Haar' (Mo. *qilyasun*)

- (7) *gēžga = injā* 'diese Stelle', gemeint ist: 'Nackenpartie, Zopf' (Mo. *gejige*)
 (8) *gārdan = gardan* 'Hals' (Dari *gardan*)(9) *qulan = ħar* 'Esel' (Mo. *qulan*)
 (10) *iⁿ zāngičā miğā, iⁿ yar miğā = dast* 'Hand', wörtl. 'Das nennen sie Ellbogen, das nennen sie Hand.' (Mo. *yar* 'Hand', vgl. Chorasantürkisch *zāngičā* 'Ellbogen')
 (11) *kol = pā* 'Fuß' (Mo. *köl*)
 (12) *nukun = bozgāla* 'Ziege'
 [gosfand 'Schaf' nicht beantwortet]
 (13) *quryān = barra* 'Lamm' (Mo. *quriyan*)
 (14) *meš = mēš* 'Schaf' (Dari *mēš*)
 (15) *okin = dohtar* 'Tochter' (Mo. *okin*)
 (16) *bačā = bača* 'Kind' (Dari *bača*)
 (17) *šouhār, šūy, šouhār'i miğim ha-m šouhār = šawhar* 'Ehemann' (Dari-Kābol *šawar*, Pers. *šouhar*)
 (18) *xqtu'n+mini ger.tu naju'r-u = zan-e ma be-ħāna nājōr-a* 'Meine Frau zu Hause ist krank' (Mo. *ger* 'Haus')
 (19) *dāraxtni gul kižāhā baħq'ribe, dāraxtni gul kižāhā baħq'ribi = da bahār darahtā gol karda* 'Im Frühling blühten die Bäume.'

Text (2) Kundur (Kd)

- (20) *sūn = šir* 'Milch'
 (21) *mqrin = asp* 'Pferd'
 (22) *nira'mini Id'gul =* Antwort auf die Frage *nām-et čī ast?* 'Wie heißt du?' (Mo. *nere* 'Name')
 (23) *baβa'mini Šer Muhammad* 'Mein Vater (ist) Šer Muhammad.'
 (24) *baħbu'mini Šer Yūsuf* 'Mein Großvater (ist) Šer Yūsuf.'
 (25) *nija na'mini Kundur* 'Das Geschlecht, sein Name (ist) Kundur.'
 (26) *qalyāsūn = mū* 'Haar'
 (27) *hukmaŋgə = nān* 'Brot' (Tü. **hōtmāk*, vgl. DL Nr. 357)
 (28) *yar = dast* 'Hand'
 (29) *kol = pā* 'Fuß'
 (30) *gusBān = gōsfand* 'Schaf' (Dari *gosfand*, Dari-Kābol *gōspan*, *gōspan*)
 (31) *okin = dohtar* 'Tochter'
 (32) *zaypā = zan* 'Frau' (zu Dari *za'if(a)* 'schwach' < Ar. *da'ifa*)
 (33) *ka'ūn = bača* 'Kind' (Mo. *kōbegün*)
 (34) *ōzžan = šūy* 'Ehemann' (Dari *šūy*)
 (35) *zäypā = zan* 'Frau'
 (36) *no:dün = čašm* 'Auge' (Mo. *nidün*)
 (37) *usun = āb* 'Wasser' (Mo. *usun*)

- (38) *outun, otun = duvār* 'Mauer' (ob = Mo. *egüden* 'Tür?')
 (39) *zaypa'+mini gār.tu mārī'z-bi, gār.tu+mini mārī'z-bi = zan-e ma be-ħāna nājōr-a* 'Meine Frau zu Hause ist krank.'
 (40) *baħq ke baħlu'nā dāraxtnut kull koķā boħlənə* (wörtl. 'Frühling wenn es wird, Bäume alle grün werden.') = *dar bahār tamām-e darahtā šikūfa mēkonan* 'Im Frühling blühen alle Bäume.' (Mo. *kōke* 'blau, grün' < Tü.)

Wortindex

- (1) *arfa* KSn (3) = *jou* 'Gerste' [Tü. *arpa*, nicht = Mo. *arbai*]
arpa RL 128, ME, LL (Mr), IZ, KI, SB, *arpā* LM, *arfa* LL (M), *arfā*, *arfei* R, *orpa* WK, WN, WZ
 (2) *baβa* Kd (23) 'Vater' [Tü./Iran. *baba/bāba*, Dari *bābā*, *bāba*]
bābā RL 128, *bōhō* R, *baβa* LL (Mr), WB, *bawā* LL (M): weitverbreitet, s. weiter in RL 128, *bāwa* IZ, *bawa* KI, KS, LM, WN, WS, *bawe* LM, *baē* WN, WP
 (3) *baħbu* Kd (24) 'Großvater' [aus einem iran. Dialekt, vgl. u. a. Tajik *bobo*, Pamirsprachen *bo' b*, *ba' b* u. ä., Jagnobi *bobo*, *bobi*, Afghan. *bābu* 'Chef']
babu LM
 (4) *bačā* KSn (16) = *bača* 'Kind' [Dari *bača*]
 (5) *baħq* Kd (40), KSn (19) = *bahār* 'Frühling' [Dari *bahār*]
bōhōr, *bōōr* 'Sommer, Frühling' R, *pahar* ME, *bahor* WN
 (6) *be*, *be*, *bi* KSn (5, 19), Kd (39) 'ist' [Mo. *būi*]
be RL 129, *bi*, *βi*, *be*, *βe* R 24, *bi*, *be*, *bī*, *bē* Mr, M, *be-* IZ 89, *bi-*, *be-* LM, *be-*, *ba-*, *bi-* W (passim)
 (7) *bol-*, *baħ-* s. *koķā* Kd (40) [Mo. *bol-*]
boluna 'wird, ist möglich, wird reif' R, *bol-* WN, *bul-* W2 (I), *bulkū* W2 (I, V, X), *būl-* W3 (II)
 (8) *buydāy* KSn (2) = *gandom* 'Weizen' [Tü. *buyday*]
buydai RL 130, ME, IZ, SB, W2 (I, V, X), *buydāi* LL (Mr), *buydei* R, LL (Mr, M), LM, WK, WN, WZ, *buydēi* KI, *bojdei* WK
 (9) *dāraxt* Kd (40), KSn (19) = *daraht* 'Baum' [Dari *daraht*]
daraxt RL 131, LL (Mr), *darašt* R, *deraxt* LL (M), LM, WD, WN, WS, *dāraxt* LL (M)
 (10) *yar* Kd (28) = *dast* 'Hand' [Mo. *yar*]
yar RL 133, R, LL (Mr, M), IZ, LM, WN, WS, W2 (I, V, X), W3 (I), *gar* WK, *qar* R
 (11) *gār* Kd (39), *ger* KSn (18) = *ħāna* 'Haus' [Mo. *ger*]
girr RL 133, *ger* R, ME, LM, WB, WK, WS, KS, *ger* LL (Mr, M), *gehir* IZ, *gir* LM, WD, WN, WZ, W2 (I, V, X)

- (12) *gārdan* KSn (8) = *gardan* 'Hals' [Dari *gardan*]
 (13) *gēžgā* KSn (7) 'Nackenpartie, Zopf' = *īnjā* 'diese Stelle' (zeigt offenbar darauf) [Mo. *gējige*]
gejiga IZ (Kundur), *gijgah* W2 (I, V)
 (14) *gul* KSn (19) = *gol* 'Blume, Blüte' [Dari *gol*]
gūl R, *gul* ME, WK
 (15) *gusbān* Kd (30) = *gōsfand* 'Schaf' [Dari *gōsfand*, Dari-Kābol *gōspanđ*, *gōspan*]
guspand LM
 (16) *hukmarŋə* Kd (27) = *nān* 'Brot' [Tü. *hōtmāk*]
ukpaŋ RL 143, *uftāŋ* R, *uftaŋ* ME, *okəmaŋ* LL (Mr), *uftaŋ*, *uftaŋ^k* LL (M), *ukmaŋ* IZ, *ukmāŋ* KI, *otpaŋ* KQ, SB, *ukmaŋ*, *ukmeŋ* WN, *ukmaŋ* KS, LM, WK, WN, WS, W2 (I, V, X), *uftaŋ* WD, *utmaŋ* WZ, *utpaŋ* WZ (nördliches Moyoli)
 (17) *ka^un* Kd (33) = *bača* 'Kind' [GG *kō^un*]
koun RL 137, *kōūn* R, *kau* ME, *kəun* LL (Mr, M), *kāū* M, *kəun* IZ, *kōūn* KS, LM, *kouŋ* WK, WN, WD, W2 (I) *kaun*, W2 (X) *kau*, Plural *kaunāt*
 (dagegen: *kōūn* + *šibayun* > LM *kōūšibāt*, *kōūšibad*, WK *koušiba*, WDS *koušiban*, WK *qoušiban*, KS *kōūsiban*, KI *kōūšibā*, *kōūšibāt*, LM *kōūšibe*)
 (18) *ki-* KSn (19) 'machen' [Mo. *ki-*]
in gul kijähā (*kižahā*) 'blühten', wörtl. 'haben Blumen gemacht', *ki-*, *ke-* RL 136, *kenā*, *kinā* R 30, *kena*, *kina* LL (Mr), *kina* LL (M), *kī-* IZ, W2 (I, V, X), *kə-*, *ki-* WB passim, *ki-* W3 (I, III, IV, VI)
 (19) *kočā bol-* Kd (40) = *šikūfa kardan* 'erblühen, grünen' [Mo. *kōke bol-*]
koka RL 136, ME, WN, *kūkā* R, *koka* LL (Mr, M, MS), *kōka* IZ, *koke* KI, LM, *koko* WB, *kūkah* W2 (I, V), *kūkuh* W3 (IX)
 (20) *koč* Kd (29) = *pā* 'Fuß' [Mo. *kōl*]
kul RL 137, KI, WB, LM, W2 (V, X), *kōl* R, IZ, *kol* LL (Mr, M), *kol* ME, WD, WK, WN, WS, *kēl* WN
 (21) *kull* Kd (40) = *tamām* 'alle' [Dari *kol(l)*]
kul W3 (I, IV, IX)
 (22) *māriž*, *māriž* Kd (39) = *nājōr* 'krank' [Dari *marīž*]
mariz WK, WS, *marīđ* W3 (IV)
 (23) *meš* KSn (14) = *mēš* 'Schaf' [Dari *mēš*]
mēš LVL (Mr, M), LM, *meiš* WN
 (24) *mořin* Kd (21), *moři* KSn (4) = *asp* 'Pferd' [Mo. *morin*]
morin RL 138, R, LI (Mr, M), KS, WB, WD, WK, *murin* IZ, LM, *murīn* WS, W2 (I, V, X), *mori* ME, WS, *mēri* WN id., *muri* WZ 'Esel'

- (25) *najjur* KSn (18) = *nājōr* 'krank' [Dari *nājōr*]
najjur WK, WN
 (26) *nam* Kd (25) 'Name' [Dari *nām*]
nam RL 139, *nōm* R 34, *nām* M, *nam* WB, *nām* W3 (IV, IX)
 (27) *nežg* KSn (5), *nija* Kd (25) 'Familie, Sippe' [Dari *nežād*]
nežg-mⁱni KSn (5) 'meine Familie'
 (28) *nira* Kd (22) = *nām* 'Name' [Mo. *nere*]
nīra RL 139, *nerā* R, *nera* LL (Mr, M), *nera* IZ, WB, WK, *nere* LM, *nīrah* W2 (I, V, X)
 (29) *no^udūn* Kd (36) = *čašm* 'Auge' [Mo. *nidūn*]
nuddun RL 139, *nūdūn* R, LL (Mr), IZ, *nūdū*, *nūddū* (M), *nudun* ME, KI, LM, WB, WK, *nudūn* W2 (I, X), *nūdūn* W3 (IV), Plural *nūdūd* W3 (IV), Diminutiv *nūdūkān* W3 (IV)
 (30) *nukun* KSn (12) = *božgāla* 'Zicklein' [Mo. *ünügün*]
nukun 'kid' KS 483, *nukū* W2 (V), *nukūh* W2 (1)
 (vgl. GG *ünügün* 'Widderlamm', Ordos *ünügü* 'chevreau', Monguor *nugu* 'petit de la chèvre'; vielleicht urmongol. **nükün*, umgeformt zu *ünügün* wegen Analogie zu *ünegen* 'Fuchs', *ünigen* 'Kuh')
 (31) *okin* Kd (31), KSn (15) = *dohtar* 'Tochter, Mädchen' [Mo. *ōkin*]
wokin RL 144, ME, *ukin* R, WB, WK, WN, W2 (V), *uki* WN, *okin*, *uokin* LL (Mr, M), *uokī* (M), *ūkin* IZ, *ōkin* KS, LM, *okin* LM, *ūkin* W2 (I), Diminutiv *ukīkan* W3 (IV)
 (32) *oqtun*, *qtun* Kd (38) = *duvār* 'Mauer' [ob = Mo. *egüden* 'Tür'?]
ōūdān 'Türe' R, *weda* ME, *ōidan* IZ, *ōidan* WK, WKM; zur Stimmlosigkeit von *-t-* vgl. *nukun* (aber vgl. LVL 12: *dēwāl* 'mur, muraille')
 (33) *ōžžan* Kd (34) = *šūy* 'Ehemann' [< ?]
 (34) *qalyasūn* Kd (26) *qalyasun* KSn (6) = *mū* 'Haar' [Mo. *qilyasun*]
kilyasun RL 136, *qilyasun* R, *kilyasan* ME, *qəlyāsun* LL (Mr), *qəlyāsun*, *qəlyasū* LL (M), *qəlyāsu-n* LVL (Mr), *qəlyāsun* (M), *qəlyāsū* (M), *qəlyasun* KI, LM, *qilyosun* WN, *qəlyosun* WK, *qilyāsū* W2 (V), *qilyāt* W2 (I, X)
 (35) *qulan* KSn (9) = *har* 'Esel' [Tü. *qulan* 'Wildesel']
 (zuerst *har* gefragt, dann: *nānji*, *nāji*; darauf Informant: *nāna?* — *qulan*)
 (36) *quryān* KSn (13) = *barra* 'Lamm' [Mo. *quriyan*]
quryāna R, *quryān* IZ, *quryān* LVL (Mr, M), *quryān* (Mr, M), *quryā* (M), *quryān* WN, *qoryān* WS, *quryān* W2 (I)
 (37) *sūn* Kd (20), KSn (1) = *šīr* 'Milch' [Mo. *sūn*]
sun RL 141, ME, LM, WS, WN, *su* WN, *sūn* IZ, R, LL (Mr, M), *sū* (M), *ussu* WZ, *sūn* W2 (I, V, IX, X)

- (38) *šouhār* KSn (17) = *šouhar*, *šūy* 'Ehemann' [Dari *šawhar*, *šūy*]
 (39) *usun* Kd (37) = *āb* 'Wasser' [Mo. *usun*]
ussun RL 144, *usun* R, IZ, KS, KI, LM, LL (Mr, M), WS, *usū*
 LL (M), *oson*, *usun*, *usu* WN, *usūn* W2 (I, X)
 (40) *xatun* KSn (18) = *zan* 'Ehefrau' [Tü. *xatun*]
xatun RL 133, WB, WD, WK, LL (Mr, M), *xātū* (M) *xotun* R,
xatut 'women' IZ (dort zitiert: LIGETI Marda *xātun*, Mangut
xatun, *xatū*) *xatun* KI, Plural *xatūd* LM, *xatūn* LM, *hatīn* [sic]
 SB, *xātūn* W2 (X)
 (41) *zaypā* Kd (32), *zäypä* Kd (35), *zaypa* Kd (39) [Dari *za'if(a)*,
 Tü.]
zaifu WN, *zaipah* W2 (I, X), Plural *zaipah* W2 (V)
 (42) *zāngičä* KSn (10) 'Ellbogen' [vgl. Chorasantü. *zāngičä*]

Péter DOMOKOS (Budapest)

EGY ZÜRJÉN POLIHISZTOR (Kallistrat Falalejevics ZSAKOVról)

A zürjén (komi) művelődéstörténet kutatásában, népszerűsítésében – Zürjénföld határain kívül – a finn tudósok tettek a legtöbbet. Az immár klasszikus költő, Ivan KURATOV költészetét voltaképp Y. WICHMANN fedezte fel, s hívta föl léteére a világ figyelmét¹; példáját – kitűnő kresztomatiájában – T. E. UOTILA követte². A XIV. században létrejött különleges zürjén írásbeliség, ill. létrehozója, Permi Szent ISTVÁN tevékenysége A. HÄMÄLÄINEN kutatásai³ nélkül aligha tanulmányozható Oroszországtól nyugatra. Mindannyiuknál többet tett azonban ezen a területen ünnepeltünk, Raija BARTENS professzor. Nem csupán a finnországi KURATOV emlékünnepe kezdeményezésével s a jubileummal kapcsolatos kötetben való közreműködésével⁴, hanem mindenekelőtt a zürjén lírát teljességében áttekintő, igényes kétnyelvű antológiának⁵ az összeállításával, fordításával, jegyzetanyagának elkészítésével.

Ezt a kis írást részben kiegészítésnek szánom a zürjén irodalomról ezideig kialakított képhez, s részben árnyalni is szeretném a mindenképp imponáló tablót.

Mindenekelőtt: megítélésem szerint egy-egy nemzeti (nemzetiségi) irodalomnak nem csupán az anyanyelvükön alkotók a kizárólagos képviselői; az adott irodalomhoz, irodalomba tartozásnak nem kizárólagos kritériuma a jelzett nemzetiségbe való beleszületés; az esztétikai értéknél olykor fontosabb lehet valamely személyiségnek művelődéstörténeti – politikai – irodalmi szerepe. Mindhárom kategória képviselői részesei lehetnek tehát egyik-másik nemzeti irodalomnak (példa a világirodalom számos területéről említhető), nélkülük nem lehet teljes és igaz képet adni egy-egy kultúra egészéről.

Ilyképp a csak oroszul író, gazdag életművet hátrahagyó de szellemében, szívében ízig-vérig zürjén ZSAKOV nélkül halványabb és szegényebb a zürjén irodalom; az oroszoknak született, az eleinte oroszul publikáló, de 1917 után teljesen zürjénre váltott, »elzürjéneseedett« Michail LEBEGYEV a zürjén filológusok szerint is egyik legjelesebb, legtisztább szavú hazai lírikusnak számít; az inkább nyelvész és történész Georgij LITKIN a modern zürjén írásbeliség egyik megteremtője, aki anyanyelvén – kevéssé ismert – költői műveket is papírra vetett. Egyikőjük sem ismeretlen Finnországban! ZSAKOV több neves finn tudóssal állt levelezési